

● 编者的话 ●

《星期天夜光杯》从本期起开辟《译文》版(初定双周刊)。这个版的内容,主要编译自国外的书报杂志上的短文。东西方文化和习俗虽有差异,但也有许多相同之处,譬如对真善美的追求,这正是我们所要着力介绍的。希望这些短小的译文,能给你温暖,能让你感动,能使你向上。



善良的胜利

◆ (美) 乔什·斯坦 陈荣生(编译)

我相信,当人们走到一起时,是一件美丽的事情。而当一个人尝试去做一件他做不了的事情并得到大家的帮助时,就是一个伟大的时刻。

那是个阳光明媚的日子,我有一场小联盟棒球比赛。这场比赛对我来说很重要,我很投入,想打好这场比赛,其他队友也是,尽管我们都只有7岁。这是该赛季我们最后一场赛事,我们都想好好赛一场,以尽可能好的成绩结束整个赛季。随着比赛的推进,双方比分越来越接近。机会来了,轮到我击球。我向教练席那边看过去,教练正在与我父亲交谈。我走进击球区后,教练叫我回到场边休息区。他问了我一个奇怪而有趣的问题,问是否可以让我哥哥替我击球。哥哥不是我们队的队员。由于残疾,无法站立,他从未打过棒球。但对我这种年龄的孩子来说,我的回答显然是很成熟的。“当然可以替我来击球。”我说。尽管如此,我仍感到很迷惑,他怎么击球?我脑海里甚至冒出这类想法,如:同伴们会拿他来开玩笑吗?他能击中球吗?

父亲把他送到本垒板时,我意识到,离开了轮椅,他得被人抱起来才行。他脸上的喜悦是世上任何东西都无法交换的。我听到有人大声叫喊:“加油,把球击出去。”接着又有人喊:“你行的!”这些话让我看到,这一刻真是太伟大了。在接第一个侧飞球时,基本上是父亲抓着哥哥山姆的手握住球棒并由父亲侧打的。此时,对方队员做了件令人惊讶的事,他们有意地投上球,而且一连3次。山姆击中了他的第一个也是唯一一个本垒打。看着父亲抱着山姆跑垒,我知道这一刻将会永远地留在我和现场所有人的脑海里。

我亲眼目睹了这个场景。当人们走到一起时,真的是一件美丽的事情。



妻子的纸条

◆ (美) 路易斯·莱彼迪斯 张维(编译)

早上上班之前,安德鲁对妻子蒂娜信誓旦旦地说,他打定了主意一定要找老板谈谈,据理力争,请求老板给他加工资。

整个一上午,安德鲁在公司里心神不宁,坐立不安,他非常担心老板见面摊牌以后的结果。假如老板拒绝他的要求怎么办?到时候是否会鸡蛋打,既加不到工资又失去了老板的信任?来公司18个月,安德鲁工作勤勤恳恳,业绩斐然,这一点大家有目共睹,他觉得自己理应得到更高的薪水。

可是一想到走进老板的办公室,直接和老板“交锋”,安德鲁就心跳加快,两腿发软。好几次走到了老板办公室门口,他又折回到自己的办公室里。下午快下班的时候,安德鲁终于鼓起勇气走进老板的办公室,结结巴巴地向老板表达了自己的意愿。令他意想不到的,老板很爽快地同意了他的请求,决定给他加工资,并且对他在工作中取得的成绩给予了充分的肯定。离开老板办公室时,安德鲁心花怒放。

尽管下班路上交通堵塞,安德鲁很迟才到家,但他满面春风,喜笑颜开。令他意想不到的是:一顿丰盛的晚餐也正在等待着他!桌上除了他爱吃的那些美味佳肴之外还摆放着一束鲜花。那些精美的佳肴都用家里最好的瓷餐具盛着,上面插着一些小蜡烛,显得喜



教授巧言释爱

◆ 赵文恒(编译)

一走进教室,教授向同学们宣布:“今天我们做个小测试。”大家一听不用上课都兴趣盎然。

很快,问卷分发下去,上面只有两个问题:

问题1:她是妙龄女郎,有一张可爱的瓜子脸,大眼睛白皮肤,身材曼妙,她非常爱她。

不幸的是,一天她遭遇车祸,脸被严重烧伤,留下满脸难看的疤痕。

你认为:他会一如既往地爱她吗?

答案:(A)会,(B)不会,(C)也许会。

问题2:他是商界精英,聪明有修养,受过良好教育,英俊潇洒,她非常爱他。

不幸的是,一天他破产了,身无分文。

你认为:她会一如既往地爱他吗?

答案:(A)会,(B)不会,(C)也许会。

同学们很快就答完问卷,教授随即进行统计,发现……

问题1:(A)会,10%;(B)不会,80%;(C)也许会,10%。

问题2:(A)会,30%;(B)不会,30%;(C)也许会,40%。

“看起来美女毁容根本没法和帅哥破产相提并论,这很难理解,是吗?”教授笑着说。

教授接着问:“当你们填写答案的时候,潜意识里把‘他’和‘她’默认为一对情侣,是吧?”全班同学纷纷表示认可。

“请大家仔细看看题目,没有任何证据表明他们是情侶关系。”教授看着学生们陷入沉思,接着说:

现在,让我们作个假设……

问题1中,“他”是一位父亲。

问题2中,“她”是一位母亲。

如果请大家再做一次问卷,答案会一样吗?

年轻人们都面色凝重,默默填写问卷,教室里一片寂静。

教授把问卷收齐,进行统计后发现,在两个问题中,同学们100%选择了(A)。

教授深情地说:自古及今,世界上只有一种爱最无私,不因季节而变换,不因贫富而增减,不因名利而影响……那就是父母之爱。

那么,爱对你来说意味着什么……特别是,来自父母、兄弟姊妹的爱。

请看下面爱的公式:

爱+爱=更多的爱

爱-爱=归零的爱

爱×爱=无限的爱

爱÷爱=自私的爱

所以,爱别人和接受爱,是我们唯一的选择!

◀ “功夫茶” (乌克兰 奥列格)



◆ (美) 克鲁斯·菲丽丝 王志成(编译)

女儿给我打了许多次电话,每次她都说:“爸爸,在仙人掌季之时,你一定要来啊!”我想去,但是从美国本德过去开车就要两小时。在她的再三劝说下,我答应下个礼拜天去。

礼拜天的早晨很冷,还下起了沙尘暴。因为已答应过女儿,所以我还是开车去了。终于来到了安妮塔的家,拥抱和问候外孙们后,我对女儿说:“忘了仙人掌吧,安妮塔!这一路上都是沙尘飞舞,什么也看不见,如果不是为了看你和外孙们,我才懒得大老远跑来呢。天一放晴,我就回家。”

“我还指望您开车带我去疗养院接回我孩子的曾祖父呢。因为明天是我们这里的仙人掌花节!”

“什么?你孩子的曾祖父?也就是你丈夫马里的祖父?”

“是的。他老人家已经96岁了!”

“有多远?”

“只有几个街区。”安妮塔说,“我来开。我对这种天气很熟悉。”

几分钟后,我感到有点不对劲,问女儿:“我们要去哪里?这不是去疗养院的路!”

“现在我们去另一家疗养院,”安妮塔笑着说,“经过仙人掌花园。”

“安妮塔,我从来没听马里说过他还有祖父呀!”我坚决地说,“请调头。”

“没关系,爸爸,我保证。如果错过这次经历,你不会原谅自己的。”

过了大约20分钟,我们上了一条新的沙砾路,在菲尔德大沙丘不远处有一个圆顶小屋。在小屋的旁边,我看到一个手写的牌子——“仙人掌花园”。

下车后,我们往牌子所指的方向走去,我惊呆了,展现在我面前的是一幅令人难以置信的画面。好像有人把一桶一桶的金子撒向了沙丘和沙坡。整个沙漠都变成了花的海洋。有橘黄色的、白色的、柠檬黄、粉色,还有藏红色和金黄色的。

“这是谁种的?”我问安妮塔。

“一位96岁的老人,就是我和马里新认的希尔祖父。”安妮塔指着一个圆顶小屋说,“希尔祖父住在那间小房子里,这就是他的家。”

在他的院子里,我们看到了一张海报,标题是“凡是第一次来到‘仙人掌花园’的人们,我知道你们想要知道什么……”。

第一个想知道的答案很简单,上面写着:“15万棵仙人掌花。”第二个答案是:“一天一棵,一个男人,两只手,两只脚,没用多少头脑。”第三个答案——“始于1972年。”

这就是仙人掌的秘密。那个我未曾谋面的老人,在四十多年前就开始一天一棵地装饰着这光秃秃又流动性很强的链状沙丘。一年又一年,就这样他不仅改变了他所生活的世界,还把这些美丽带给了更多的人。

“这让我感到很惭愧,”我对安妮塔说,“如果我在40年前就开始为了自己的目标,一天一棵地努力,现在我会是什么样呢?也许我的梦想早已经实现了!”

女儿用她惯常的方式总结道:“从明天开始。”



为何还笑得出来

◆ (英) 艾伯特·杰克 鹿启帆(编译)

一个炎热的夏日中午,古尔德把车开进一家超市的停车场。他下车时,发现旁边一部车内有位女士趴在方向盘上,一只手捂着自己的后脑勺。“大热天的,躲在车内打个盹,挺好。”古尔德想,然后他便去购物了。

一个小时后,古尔德购物回来。他看见那位女士还保持着原来的姿势,不禁警觉起来。他马上去叩她的车窗。“女士,您怎么了?需要帮忙吗?”他喊道。

听到古尔德的呼喊声,女士没有动,但她大喊道:“请拨911,我中枪了,我的脑浆流出来了。”古尔德仔细一看,发现她的手指间真的有灰色的黏稠物质在渗出。他吓坏了,一溜烟跑回超市求救。

几分钟后,一辆救护车赶到了现场。医护人员迅速检查女士的伤势。当他们看到女士手上的黏稠物质以及车内后排座位上的物品时,却哭了起来。

古尔德与围观的人们很惊讶,这个时候医护人员还能笑得出来?一名医生看出了大家的疑问,便解释道:“大家不用担心,这位女士的脑浆并没有流出来。我们刚才检查时发现,车内后排座位上的购物袋内有一罐新鲜的生面浆。因为天气太热了,罐子在压力下炸了开来,金属盖子击中了女士的后脑勺,喷出的灰色面浆黏在了她的头发上。经过初步查看,她只是头皮受了点轻伤,应该没什么大碍。”

大家一听,都笑了。那位女士已经瘫软在座位上。超市的经理也在现场,他尴尬地说道:“女士,您受惊了!我是这家超市的经理。发生这种意外,我们真的很抱歉。虽然这生面浆不是我们生产的,但为了表示我们的歉意以及弥补您的损失,我们愿意免费补偿您10罐生面浆。”

女士看了经理一眼,没有回答。古尔德在一旁笑道:“女士,您打算接受经理的好意吗?”